Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2025 11:32:18
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ М.В. Усынин
«29» мая 2023 г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ОСНОВЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА-РЕФЕРЕНТА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 4

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 7

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы работы переводчика-референта» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	*1 этап - Знать:* – языковые средства, используемые с целью выражения информации;
			2 этап - Уметь: – выделять релевантную информацию в тексте;
			3 этап - Владеть: – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
2.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	*1 этап - Знать:* – основные стереотипы межкультурного и профессионального общения;
			2 этап - Уметь: - различать основные стереотипы в общении; - осуществлять межкультурный диалог;
			3 этап - Владеть: - навыками преодоления влияния стереотипов общения и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
3.	ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	*1 этап - Знать:* - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
			2 этап - Уметь: - различать и формулировать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
			3 этап - Владеть: - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
4.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	*1 этап - Знать:* - основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			2 этап - Уметь: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			3 этап - Владеть: - методикой подготовки к выполнению пе-

			перевода.
5.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	*1 этап - Знать:* - основные виды переводческой эквивалентности;
			2 этап - Уметь: - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;
			3 этап - Владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	*1 этап - Знать:* – языковые средства, используемые с целью выражения информации;	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			2 этап - Уметь: – выделять релевантную информацию в тексте;	
			3 этап - Владеть: – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;	
2.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	*1 этап - Знать:* – основные стереотипы межкультурного и профессионального общения;	
			2 этап - Уметь: - различать основные стереотипы в общении; - осуществлять межкультурный диалог;	
			3 этап - Владеть: - навыками преодоления влияния стереотипов общения и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.	
3.	ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	*1 этап - Знать:* - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	
			2 этап - Уметь: - различать и формулировать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	

			3 этап - Владеть: - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.	
4.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	*1 этап - Знать:* - основные моменты подготовки к выполнению перевода;	
			2 этап - Уметь: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	
			3 этап - Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода.	
5.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	*1 этап - Знать:* - основные виды переводческой эквивалентности;	
			2 этап - Уметь: - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;	
			3 этап - Владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса по разделу 1

Особенности обращения и представления по телефону в английском деловом языке. Особенности устной адресации.

Речевые тактики английского извинения.

Сообщение неприятных новостей.

Извинения за совершенные ошибки.

Алгоритмы решения проблем со связью.

Речевые тактики при нарушениях связи.

Вопросы для устного опроса по разделу 2

Особенности написания электронного письма.

Проверка информации.

Подтверждение информации.

Электронные адреса.

Оставление/принятие сообщений на автоответчике.

Структура сообщения на автоответчике.

Вопросы для устного опроса по разделу 3

Назначение деловой встречи.

Подтверждение договоренности о встрече.

Отмена деловой встречи.

Звонки по мобильным телефонам.

Составление претензий. Урегулирование претензий. Работа с клиентами по телефону.

Формы вежливости.

Формулирование предложения.

Реакция на предложение.

Подготовка соглашения.

Контрольные работы по дисциплине «Основы работы референта»переводчика

Контрольные работы направлены на проверку усвоения активной лексики по темам и проводятся в виде диктантов или заданий на заполнение пробелов тексте. Работы выполняются по разделу «Общение по телефону».

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Ролевая игра

Ролевая игра проводится по темам разделов для формирования компетенций в рамках дисциплины за счет имитации ситуаций профессиональной деятельности.

В ролевой игре реализуются две основные роли

1. Сотрудник одела международных связей – переводчик референт.
2. Зарубежный партнер.

В описании роли задаются

- формальные параметры общения (вы – сотрудник ОМС, начальник отдела и.т.п.);
- особенности ситуации (вы хотите заключить договор о сотрудничестве, уточнить полученную информацию, организовать визит делегации и т.п.);
- культурные особенности общения (вы англичанин, немец, француз и т.п.).

В ходе игры участники должны выполнить цели общения используя соответствующие речевые тактики с учетом особенностей партнера.

Проект по дисциплине «Основы работы переводчика референта»

В соответствии с заданием разработайте стратегию и тактики общения с деловым партнером. Сформулируйте деловое предложение, согласуйте его и составьте программу пребывания делегации партнеров в РБИУ.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

1. В чем особенности общения по телефону?
2. Как повысить надежность обмена информацией при разговоре по телефону?
3. В чем особенности делового общения по мобильному телефону
4. Каковы особенности адресации при общении по телефону?
5. Каковы особенности адресации при общении по электронной почте?
6. Какие речевые тактики используются в английском деловом общении при сообщении неприятной информации?
7. Каковы основные формулы вежливого извинения в деловом языке?
8. Какие речевые тактики используются при возникновении проблем со связью?
9. Как меняется адресация в процессе деловой переписки по электронной почте с постоянным партнером?
10. В чем особенности построения сообщения на автоответчик?
11. Какие факторы нужно учитывать при назначении деловой встречи?
12. Каков алгоритм назначения деловой встречи?
13. Какова структура письменного текста претензии?
14. Каков алгоритм ответа на претензию клиента по телефону?
15. Как правильно сформулировать деловое предложение?

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Контрольные работы по дисциплине «Основы работы переводчика референта»

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет лексическим и грамматическим материалом, свободно употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; отлично владеет глоссарием; студент демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи. Допустимое количество ошибок – не более 2 незначительных.

«хорошо» - студент хорошо владеет лексическим и грамматическим материалом, свободно употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; хорошо владеет глоссарием; студент демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи. Допустимое количество ошибок – не более 4.

«удовлетворительно» - студент владеет лексическим и грамматическим материалом, употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; отлично владеет глоссарием; студент демонстрирует сформированность общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи. Допустимое количество ошибок – не более 6 незначительных

«неудовлетворительно» - студент не знает глоссария, не ориентируется в материале, не может ответить на вопросы, допускает более 6 ошибок.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Ролевая игра

Критерии оценки

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно и адекватно реагирует на реплики партнера; не совершает коммуникационных ошибок;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на реплики партнера; не совершает серьезных коммуникационных ошибок;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на реплики партнера; не совершает коммуникационных ошибок, ведущих к нарушению коммуникации;

«неудовлетворительно» - студент не владеет изученным материалом, неадекватно реагирует на реплики партнера; совершает коммуникационные ошибки, ведущие к нарушению коммуникации;

Проект по дисциплине «Основы работы переводчика референта»

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет лексическим материалом, свободно употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; отлично владеет глоссарием; студент демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи.

«хорошо» - студент владеет лексическим материалом, свободно употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; владеет глоссарием; студент демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи..

«удовлетворительно» - студент владеет лексическим материалом, употребляет активную лексику по теме и речевые образцы и фразы; содержание изложенного соответствует коммуникативной задаче сообщения; в основном владеет глоссарием; студент демонстрирует сформированность общекультурных, общепрофессиональных компетенций и компетенций в устной и письменной речи.

«неудовлетворительно» - студент не знает глоссария, не ориентируется в материале, не может ответить на вопросы.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Основы работы переводчика-референта»

Итоговый контроль в виде зачета предусматривается по завершению курса. На зачете проверяется практическое владение уровнем владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание особенностей общения по телефону на английском языке, б) знание особенностей обмена информацией в устном деловом общении; в) знание основ делового этикета.

Критерии оценки:

«зачтено» - студент хорошо знает материал, свободно ориентируется в ситуации делового общения, умеет анализировать проблему, и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания количеством лексических единиц и грамотно изъясняется на английском языке, владеет навыками делового общения по телефону на английском языке.

«не зачтено» - студент не знает особенностей делового общения по телефону, основной лексики, используемой в различных ситуациях делового общения по телефону на английском языке, допускает грубые ошибки при общении по телефону, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками.